

The Day of Pentecost: Whitsunday

Year B May 19, 2024

Praise Song: When the Spirit of the Lord Moves in My Heart ..Online Video
 The Collect of the Day BCP 111
 First Lesson Acts 2:1-21
 Psalm 104: 25-35,37
 Second Lesson Romans 8:22-27
Before Gospel: Gracious Spirit, Holy Ghost (vv.1&2) Online Video
 Gospel John 15:26-27; 16:4b-15
After Gospel: Gracious Spirit, Holy Ghost (vv.4&5)..... Online Video
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Music: Let All Mortal Flesh Keep SilenceAlex, Jenna & Janice
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost BCP 230
Sanctus Slide
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Music:
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: I Love Thy Kingdom (Church), LordOnline Video
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
5/19 Pentecost Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Jenna Jia	Flora Chow	Roger Magnuson Sally Meng
5/26 Trinity Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Sabrina Lin	Janis Magnuson Alex Zhong	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Henry Liao

聖靈降臨日：五旬節

乙年 2024年5月19日

讚美詩：當聖靈在我心-----網路影片
 本日祝文 ----- 公禱書 111 頁
 首段經課 ----- (使徒行傳 2:1-21)
 詩篇 ----- (104: 25-35,37)
 次段經課 ----- (羅馬書 8:22-27)
 福音書前：慈愛聖靈(第1&2 節)-----網路影片
 福音書 ----- (約翰福音 15:26-27; 16:4b-15)
 福音書前：慈愛聖靈(第4&5 節)-----網路影片
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 獻金音樂：虔誠敬拜----- Alex, Jenna & Janice
 獻金詩歌：全所有奉獻-----幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁
 聖哉頌 ----- 幻燈片
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
 聖餐音樂：-----
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：我愛教會歌----- 網路影片
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
5/19 聖靈降臨節主日崇拜	張信芬牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 賈斯童	周李芳	Roger Magnuson 孟莎
5/19 三一主日崇拜	張信芬牧師	林玲君	Janis Magnuson 鍾喻竹	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Walk in the Holy Spirit”:

- 1) According to Jesus, what is the principle to follow when we deal with our basic human needs?
- 2) Why do we need the Holy Spirit? How can we communicate with Him?
- 3) What is the Holy Spirit like based on your personal experience?
- 4) On a scale of 1-10 (weak to strong), how would you rate your relationship with the Holy Spirit?
- 5) How do you feel called to walk with the Holy Spirit day by day? Please give your answer specifically.

“與聖靈同行”:

- 1) 根據耶穌，我們應該遵循什麼樣的原則來面對人類基本的需求？
- 2) 我們為何需要聖靈？我們要如何與聖靈相交？
- 3) 根據個人的經驗，你感覺聖靈像什麼？
- 4) 你如何用指數一到十（弱到強）來評估你和聖靈之間的關係？
- 5) 今天的信息感動你要如何每天與聖靈同行？請具體回答。

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Nm 民 35-36; Dt 申 1-5; Ps 詩 79-88; Is 賽 27-33

NT 新約: 1Jn 約壹 5; 2Jn 約貳 1; 3Jn 約參 1; Jude 猶 1; Rv 啟 1-3



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
Jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

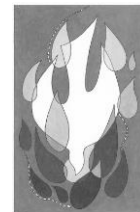
The Day of Pentecost: Whitsunday, Year B

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨日：五旬節，乙年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

May 19, 2024



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

The Day of Pentecost: Whitsunday, Year B (2024)

Almighty God, on this day you opened the way of eternal life to every race and nation by the promised gift of your Holy Spirit: Shed abroad this gift throughout the world by the preaching of the Gospel, that it may reach to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Acts 2:1-21

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs-- in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine." But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: 'In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.' "

Psalms 104: 25-35, 37

25 O LORD, how manifold are your works! *
in wisdom you have made them all; the earth is full of your creatures.
26 Yonder is the great and wide sea with its living things too many to number, *
creatures both small and great.
27 There move the ships, and there is that Leviathan, *
which you have made for the sport of it.
28 All of them look to you * to give them their food in due season.

29 You give it to them; they gather it; *
you open your hand, and they are filled with good things.
30 You hide your face, and they are terrified; *
you take away their breath, and they die and return to their dust.
31 You send forth your Spirit, and they are created; *
and so you renew the face of the earth.
32 May the glory of the LORD endure for ever; *
may the LORD rejoice in all his works.
33 He looks at the earth and it trembles; *
he touches the mountains and they smoke.
34 I will sing to the LORD as long as I live; *
I will praise my God while I have my being.
35 May these words of mine please him; *
I will rejoice in the LORD.
37 Bless the LORD, O my soul. * Hallelujah!

Romans 8:22-27

We know that the whole creation has been groaning in labor pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience. Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.

John 15:26-27; 16:4b-15

Jesus said to his disciples, "When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf. You also are to testify because you have been with me from the beginning. "I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But, now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, 'Where are you going?' But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you. And when he comes, he will prove the world wrong about sin and righteousness and judgment: about sin, because they do not believe in me; about righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; about judgment, because the ruler of this world has been condemned. "I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you."

聖靈降臨日：五旬節，乙年(2024)

全能的上帝，當日用所應許的恩賜—聖靈。開闢了通向各國各族永生的道路：求主藉福音的宣揚，將這恩賜普及世界，直到地極；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

使徒行傳 2:1-21

五旬節到了，門徒都聚集在一處。忽然，從天上有響聲下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子，又有舌頭如火焰顯現出來，分開落在他們各人頭上。他們就都被聖靈充滿，按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。那時，有虔誠的猶太人從天下各國來，住在耶路撒冷。這聲音一響，眾人都來聚集，各人聽見門徒用眾人的鄉談說話，就甚納悶；都驚訝希奇說：「看哪，這說話的不都是加利利人嗎？我們各人怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？我們帕提亞人、米底亞人、以攔人，和住在美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞細亞、弗呂家、旁非利亞、埃及的人，並靠近古利奈的利比亞一帶地方的人，從羅馬來的客旅中，或是猶太人，或是進猶太教的人，克里特和阿拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談，講說 神的大作為。」眾人就都驚訝猜疑，彼此說：「這是甚麼意思呢？」還有人譏諷說：「他們無非是新酒灌滿了。」彼得和十一個使徒站起，高聲說：「猶太人和一切住在耶路撒冷的人哪，這件事你們當知道，也當側耳聽我的話。你們想這些人是醉了；其實不是醉了，因為時候剛到巳初。這正是先知約珥所說的：神說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說預言；你們的少年人要見異象；老年人要做異夢。在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言。在天上，我要顯出奇事；在地下，我要顯出神蹟；有血，有火，有煙霧。日頭要變為黑暗，月亮要變為血；這都在主大而明顯的日子未到以前。到那時候，凡求告主名的，就必得救。

詩篇 104: 25-35, 37

- 104:25 耶和華阿、你所造的何其多、都是你用智慧造成的、
遍地滿了你的豐富。
104:26 那裏有海、又大又廣、其中有無數的動物、
大小活物都有。
104:27 那裏有船行走、有你所造的鱷魚、游泳在其中。

- 104:28 這都仰望你按時給他食物。
104:29 你給他們、他們便拾起來、你張手、他們飽得美食。
104:30 你掩面、他們便驚惶、你收回他們的氣、
他們就死亡歸於塵土。
104:31 你發出你的靈、他們便受造、你使地面更換為新。
104:32 願耶和華的榮耀存到永遠、願耶和華喜悅自己所造的。
104:33 他看地、地便震動、他摸山、山就冒煙。
104:34 我要一生向耶和華唱詩、
我還活的時候、要向我上帝歌頌。
104:35 願他以我的默念為甘甜、我要因耶和華歡喜。
104:37 我的心哪、要稱頌耶和華。哈利路亞。

羅馬書 8:22-27

我們知道一切受造之物、一同歎息勞苦、直到如今。不但如此、就是我們這有聖靈初結果子的、也是自己心裏歎息、等候得著兒子的名分、乃是我們的身體得贖。我們得救是在乎盼望、只是所見的盼望不是盼望、誰還盼望他所見的呢。但我們若盼望那所不見的、就必忍耐等候。況且我們的軟弱有聖靈幫助、我們本不曉得當怎樣禱告、只是聖靈親自用說不出來的歎息、替我們禱告。鑒察人心的、曉得聖靈的意思、因為聖靈照著上帝的旨意替聖徒祈求。

約翰福音 15:26-27; 16:4b-15

主耶穌說：但我要從父那裏差保惠師來、就是從父出來真理的聖靈、他來了、就要為我作見證。你們也要作見證、因為你們從起頭就與我同在。我起先沒有將這事告訴你們、因為我與你們同在。現今我往差我來的父那裏去、你們中間並沒有人問我、你往哪裏去。只因我將這事告訴你們、你們就滿心憂愁。然而我將真情告訴你們、我去是與你們有益的、我若不去、保惠師就不到你們這裏來、我若去、就差他來。他既來了、就要叫世人為罪、為義、為審判、自己責備自己、為罪、是因他們不信我、為義、是因我往父那裏去、你們就不再見我、為審判、是因這世界的王受了審判。我還有好些事要告訴你們、但你們現在擔當不了。只等真理的聖靈來了、他要引導你們明白一切的真理、因為他不是憑自己說的、乃是把他所聽見的都說出來、並要把將來的事告訴你們。他要榮耀我、因為他要將受於我的、告訴你們。凡父所有的、都是我的、所以我說、他要將受於我的、告訴你們。

Announcements for May 19, 2024

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for Pentecost, the feast to commemorate the descent of the Holy Spirit upon the followers of Jesus Christ. May the Lord on this day enflame our hearts again to continue to follow Him faithfully!

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 5/22 & 6/5, **Wed, 6:30 pm: Evening Prayer** (Facebook); 5/29 & 6/12, **Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship** (Zoom). All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 5/23, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from her surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Al Elmendorf (liver cancer); (17) Catherine Lee; (18) Pamela Moseid; (19) Lili Tansiongco and her family; (20) Mo Fennie's family.

二零二四年五月十九日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為聖靈降臨節來向主獻上感恩, 此乃紀念聖靈降臨在耶穌基督跟隨者的日子。願主今天再次點燃我們裡面的熱情, 來繼續忠心地跟隨祂!

(2) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表:** 5/22 & 6/5-週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 5/29 & 6/12-週三晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(3) **下次堂務委員會會議透過Zoom 舉行: 週四, 5/23, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **請登記奉獻食物給教會10:00 崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee.

(5) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)。
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Al Elmendorf (肝癌), (17) Catherine Lee, (18) Pamela Moseid; (19) Lili Tansiongco 及家人, (20) 張牧師的家人。